

Act

Chapter 20

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον, μεταπεμψάμενος ὁ
Sau-khi [-] [-] cson-hỗn-loạn-lãng-xuống [-] [-] Phao-lô-cho-mời [-]
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3973](#) [G3588](#) [G2351](#) [G3343](#) [G3588](#)
- Παῦλος τοὺς μαθητὰς, καὶ παρακαλέσας ἀσπασάμενος, ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς
[-] các môn-đồ đến khuyên-bảo từ-biệt rời-ra-đi để-đến [-]
[G3972](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0782](#) [G1831](#) [G4198](#) [G1519](#)
- Μακεδονίαν.
Ma-xê-đô-ni
[G3109](#)

| Khi sự rối loạn yên rồi Phao-lô với các môn đồ đến, khuyên bảo xong, thì từ giã mà đi đến xứ Ma-xê-đoan.

- 2 διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα, καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ,
đi-qua khắp [-] vùng ấy và khuyên-bảo họ bằng-nhiều lời
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3313](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3056](#) [G4183](#)
- ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα.
rời-đến [-] [-] Hy-Lạp
[G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1671](#)

| Người trải khắp trong miền này, dùng nhiều lời khuyên bảo các tín đồ; rồi tới nước Gờ-réc,

- 3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν
ở-lại-đó [-] ba tháng khi-bị người-Đo-Thái-âm-mưu [-] bởi [-]
[G4160](#) [G5037](#) [G3376](#) [G5140](#) [G1096](#) [G1917](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#)
- Ἰουδαίων, μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμης τοῦ
[-] lúc-sắp dong-buồm đi [-] Sy-ri ông-quyết-định [-] [-]
[G2453](#) [G3195](#) [G0321](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4947](#) [G1096](#) [G1106](#) [G3588](#)
- ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.
trở-lại qua Ma-xê-đô-ni
[G5290](#) [G1223](#) [G3109](#)

| ở đó ba tháng. Lúc gần xuống thuyền qua xứ Sy-ri thì người Giu-đa lập kế hại người, nên người định trải qua xứ Ma-xê-đoan mà trước về.

- 4 συνείπετο δὲ αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου, Βεροιαῖος; Θεσσαλονικέων δὲ,
đi-cùng-ông có [-] Sô-ba-tơ con-Bi-ru người-Bê-rê còn-người-Thê-sa-lô-ni-ca thì
[G4902](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4986](#) [G4450](#) [G0961](#) [G2331](#) [G1161](#)
- Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος; καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος;
A-ri-tác và Sê-cun-đơ còn Gai-u người-Đéc-bơ và Ti-mô-thê
[G0708](#) [G2532](#) [G4580](#) [G2532](#) [G1050](#) [G1190](#) [G2532](#) [G5095](#)
- Ἀσιανοὶ δὲ, Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος.
người-A-si-thì-có [-] Ti-chi-cơ và Trô-phin
[G0774](#) [G1161](#) [G5190](#) [G2532](#) [G5161](#)

| Sô-ba-tê, con Bi-ru, quê thành Đê-rê, cùng đi với người, lại có A-ri-tác và Xê-cun-đu quê thành Tê-sa-lô-ni-ca, Gai-út quê thành Đết-bơ và Ti-mô-thê; Ti-chi-cơ và Trô-phin đều quê ở cõi A-si.

5 οὔτοι δὲ προελθόντες, ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρωάδι;
 họ-đi-trước [-] [-] chờ chúng-tôi tại Trô-át
[G3778](#) [G1161](#) [G4281](#) [G3306](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5174](#)

Những người này đi trước, đợi chúng ta tại thành Trô-ách.

6 ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν, μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων,
 còn-chúng-tôi thì dong-buồm sau những ngày [-] lễ-Bánh-Không-Men
[G1473](#) [G1161](#) [G1602](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0106](#)

ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρωάδα; ἄχρι ἡμερῶν
 từ Phi-líp và đến-gặp với họ tại [-] Trô-át sau năm
[G0575](#) [G5375](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5174](#) [G0891](#) [G2250](#)

πέντε, ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτὰ.
 ngày và-ở-lại [-] bảy ngày
[G4002](#) [G3699](#) [G1304](#) [G2250](#) [G2033](#)

Còn chúng ta, khi những ngày ăn bánh không men qua rồi, thì xuống thuyền tại thành Phi-líp, trong năm ngày gặp nhau tại thành Trô-ách, rồi chúng ta ở lại đó bảy ngày.

7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, συνηγμένων ἡμῶν
 Vào [-] [-] ngày-đầu-tuần [-] [-] khi-chúng-tôi-nhóm-lại [-]
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G4863](#) [G1473](#)

κλάσαι ἄρτον, ὃ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον;
 bẻ-bánh [-] [-] Phao-lô giảng-day cho-họ vì-sắp lên-đường [-] hôm-sau
[G2806](#) [G0740](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1256](#) [G0846](#) [G3195](#) [G1826](#) [G3588](#) [G1887](#)

παρέτεινέν τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.
 ông-kéo-dài bài-giảng [-] [-] đến nửa-đêm
[G3905](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3360](#) [G3317](#)

Ngày thứ nhứt trong tuần lễ, chúng ta đang nhóm lại để bẻ bánh; Phao-lô phải đi ngày mai, nên người nói chuyện với các môn đồ, và cứ giảng luôn cho đến nửa đêm,

8 ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερώῳ, οὗ ἦμεν
 có-nhiều [-] đèn [-] trong [-] phòng-trên-lầu nơi chúng-tôi
[G1510](#) [G1161](#) [G2985](#) [G2425](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5253](#) [G3757](#) [G1510](#)

συνηγμένοι.
 nhóm-họp
[G4863](#)

có nhiều đèn trong phòng cao mà chúng ta đương nhóm lại.

9 καθεζόμενος δὲ τις νεανίας, ὀνόματι Εὐτυχος, ἐπὶ τῆς θυρίδος,
 một-chàng-trẻ-ngồi [-] [-] [-] tên-là Ê-u-ti-cơ trên [-] bệ-cửa-sổ
[G2516](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3494](#) [G3686](#) [G2161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2376](#)

καταφερόμενος ὑπνω βαθεῖ, διαλεγόμενου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον,
 bị-ngủ giãc say trong-lúc-Phao-lô [-] [-] giảng-rất dài
[G2702](#) [G5258](#) [G0901](#) [G1256](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1909](#) [G4119](#)

κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὑπνου, ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστεγού κάτω, καὶ
 bị-giãc-ngủ [-] [-] chể-ngự anh-té-ngã từ [-] tầng-ba xuống và
[G2702](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5258](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5152](#) [G2736](#) [G2532](#)

ἦρθη νεκρός.
 khi-được-đỡ-lên đã-chết
[G0142](#) [G3498](#)

Một gã tuổi trẻ tên là Ơ-tích, ngồi trên cửa sổ, ngủ gục trong khi Phao-lô giảng rất dài; và bị ngủ mê quá, nên từ tầng lầu thứ ba té xuống, lúc đỡ dậy đã thấy chết rồi.

10 καταβάς δὲ, ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ, καὶ συμπεριλαβὼν
Phao-lô-chay-xuống [~] [-] [-] phuc-xuống-trên anh-ấy và ôm-lấy
[G2597](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1968](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4843](#)

εἶπεν, Μὴ θορυβεῖσθε; ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ ἐστίν.
nói ĐỪNG lo-lảng vì [-] linh-hồn anh-ấy vẫn-còn trong-anh [-]
[G3004](#) [G3361](#) [G2350](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1510](#)

| Nhưng, Phao-lô bước xuống, nghiêng mình trên người, ôm lấy mà nói rằng: Chớ bối rối, linh hồn còn ở trong người.

11 ἀναβάς δὲ, καὶ κλάσας τὸν ἄρτον, καὶ γευσάμενος, ἐφ' ἱκανόν
rồi-lên-lại [-] và bẻ [-] bánh rồi ăn ông-nói-chuyện lâu
[G0305](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2806](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1089](#) [G1909](#) [G2425](#)

τε ὁμίλησας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.
thêm [-] cho-đến rạng-đông rồi-mới ra-đi
[G5037](#) [G3656](#) [G0891](#) [G0827](#) [G3779](#) [G1831](#)

| Phao-lô lại trở lên, bẻ bánh mà ăn; giảng luận lâu cho đến sáng mới đi.

12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.
họ-đưa [-] [-] chàng-trẻ vè-sống và được-an-ủi không ít
[G0071](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3816](#) [G2198](#) [G2532](#) [G3870](#) [G3756](#) [G3357](#)

| Còn già tuổi trẻ người ta đem đi thì được sống, sự ấy làm cho mọi người đều yên ủi lắm.

13 Ἡμεῖς δὲ, προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον, ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἄσσον,
Còn-chúng-tôi thì đi-trước [-] [-] lên [-] tàu dong-buồm đến [-] A-sô
[G1473](#) [G1161](#) [G4281](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4143](#) [G0321](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0789](#)

ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον. οὕτως γὰρ διατεταγμένος, ἦν
từ-đó sẽ-đón Phao-lô-lên [-] [-] vì-ông [-] đã-sắp-xếp [-]
[G1564](#) [G3195](#) [G0353](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3779](#) [G1063](#) [G1299](#) [G1510](#)

μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.
định-sẽ tự-mình đi-bộ
[G3195](#) [G0846](#) [G3978](#)

| Còn chúng ta, thì đi trước, chạy thuyền đến thành A-sốt, là nơi chúng ta phải gặp Phao-lô; người đã định vậy, vì muốn đi bộ.

14 ὡς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν,
khi [-] ông-gặp chúng-tôi tại [-] A-sô chúng-tôi-đón-ông lên-tàu
[G5613](#) [G1161](#) [G4820](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0789](#) [G0353](#) [G0846](#)

ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην;
rồi-đến [-] Mi-ti-len
[G2064](#) [G1519](#) [G3412](#)

| Chúng ta gặp người tại thành A-sốt, bèn đem người đi với, đến thành Mi-ti-len.

15 κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες, τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου. τῇ δὲ
từ-đó dong-buồm [-] hôm-sau đến đối-diện Chi-ô [-] và
[G2547](#) [G0636](#) [G3588](#) [G1966](#) [G2658](#) [G0481](#) [G5508](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἐτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον; τῇ δὲ ἐχομένη ἤλθομεν εἰς Μίλητον.
hôm-kế ghé-vào [-] Sa-mô [-] rồi hôm-sau-nữa đến [-] Mi-lê
[G2087](#) [G3846](#) [G1519](#) [G4544](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2192](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3399](#)

| Rồi đi từ nơi đó, vẫn theo đường biển, ngày mai đến ngang đảo Chi-ô. Qua ngày sau, chúng ta ghé vào thành Sa-mốt, cách một ngày nữa, thì tới thành Mi-lê.

16	κεκρίκει vi-Phao-lô G2919	γάρ [-] G1063	ὁ [-] G3588	Παῦλος [-] G3972	παραπλεῦσαι đã-quyết-định-đi-ngang G3896	τὴν [-] G3588	Ἔφεσον, Ê-phê-sô G2181	ὅπως để-khỏi G3704	μὴ phải G3361	
	γένηται mất G1096	αὐτῷ thời-gian G0846	χρονοτριβῆσαι [-] G5551	ἐν tại G1722	τῇ [-] G3588	Ἀσίᾳ; A-si G0773	ἔσπευδεν vì-ông-vội G4692	γάρ, rằng G1063	εἰ nếu G1487	δυνατὸν có-thể G1415
	εἶη đượ G1510	αὐτῷ, [-] G0846	τὴν thì-ông-muốn-đến G3588	ἡμέραν [-] G2250	τῆς [-] G3588	Πεντηκοστῆς lễ-Ngũ-Tuàn G4005	γενέσθαι có-mặt G1096	εἰς tại G1519	Ἱεροσόλυμα. Giê-ru-sa-lem G2414	

Vi Phao-lô đã quyết định đi qua trước thành Ê-phê-sô xong không dừng lại tại đó, e cho chậm trễ trong cõi A-si. Người vội đi đặng có thể đến thành Giê-ru-sa-lem kịp trong ngày lễ Ngũ Tuần.

17	Ἀπὸ Từ G0575	δὲ [-] G1161	τῆς [-] G3588	Μιλήτου, Mi-lê G3399	πέμψας ông-sai-người G3992	εἰς đến G1519	Ἔφεσον, Ê-phê-sô G2181	μετεκαλέσατο mời G3333	τοὺς các G3588
	πρεσβυτέρους trưởng-lão G4245	τῆς của G3588	ἐκκλησίας. hội-thánh G1577						

Bấy giờ, Phao-lô sai người ở thành Mi-lê đi tới thành Ê-phê-sô mời các trưởng lão trong Hội thánh đến.

18	ὡς khi G5613	δὲ [-] G1161	παρεγένοντο họ-đến G3854	πρὸς với G4314	αὐτὸν, ông G0846	εἶπεν ông-nói G3004	αὐτοῖς, rằng G0846	Ἵμεῖς Các-anh-em G4771	ἐπίστασθε, biết-rõ G1987	ἀπὸ từ G0575
	πρώτης ngày-đầu-tiên G4413	ἡμέρας [-] G2250	ἀφ' khi G0575	ἧς [-] G3739	ἐπέβην tôi-đặt-chân G1910	εἰς đến G1519	τὴν [-] G3588	Ἀσίαν, A-si G0773	πῶς tôi-đã-sống G4459	μεθ' với G3326
	ὑμῶν các-anh-em G4771	τὸν [-] G3588	πάντα suốt G3956	χρόνον thời-gian G5550	ἐγενόμην, như-thế-nào G1096					

Khi các người ấy đã nhóm cùng người, người nói rằng: từ ngày tôi mới đến cõi A-si, hằng ăn ở luôn với anh em cách nào, anh em vẫn biết,

19	δουλεύων phục-vụ G1398	τῷ [-] G3588	Κυρίῳ Đức-Chúa G2962	μετὰ với G3326	πάσης hết G3956	ταπεινοφροσύνης, lòng-khiêm-nhường G5012	καὶ và G2532	δακρῶν, nước-mắt G1144	καὶ và G2532
	πειρασμῶν, thử-thách G3986	τῶν [-] G3588	συμβάντων xảy-đến G4819	μοι cho-tôi G1473	ἐν do G1722	ταῖς các G3588	ἐπιβουλαῖς âm-mưu G1917	τῶν của-người G3588	Ἰουδαίων; Do-Thái G2453

tôi hầu việc Chúa cách khiêm nhường, phải nhiều nước mắt, và ở giữa sự thử thách mà người Giu-đa đã lập mưu hại tôi.

20	ὡς tôi-không-hề-giấu G5613	οὐδὲν điều-gì G3762	ὑπεστειλάμην [-] G5288	τῶν [-] G3588	συμφερόντων, ích-lợi G4851	τοῦ luôn G3588	μὴ [-] G3361	ἀναγγεῖλαι rao-giảng G0312
	ὑμῖν, cho-các-anh-em G4771	καὶ và G2532	διδάξαι dạy-đỗ G1321	ὑμᾶς các-anh-em G4771	δημοσίᾳ công-khai G1219	καὶ và G2532	κατ' từ G2596	οἴκους, nhà-này-sang-nhà-kia G3624

Anh em biết tôi chẳng trễ nải rao truyền mọi điều ích lợi cho anh em, chẳng dấu điều chi hết, lại biết tôi đã dạy anh em hoặc giữa công chúng, hoặc từ nhà này sang nhà kia,

- 21 διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλλησιν, τὴν εἰς
 làm-chứng cho-người-Do-Thái cũng-như và người-Hy-Lạp về sự
[G1263](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3588](#) [G1519](#)
- Θεὸν μετάνοιαν, καὶ πίστιν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν,
 ăn-năn-với-Đức-Chúa-Trời [-] và đức-tin nơi-Đức [-] Chúa chúng-ta
[G2316](#) [G3341](#) [G2532](#) [G4102](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#)
- Ἰησοῦν {Χριστόν}.
 Jesus Christ
[G2424](#) [G5547](#)

giảng cho người Giu-đa như cho người Gờ-réc về sự ăn năn đối với Đức Chúa Trời, và đức tin trong Đức Chúa Jêsus là Chúa chúng ta.

- 22 καὶ νῦν, ἰδοὺ, δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι, πορεύομαι εἰς
 và bây-giờ này bị-ràng-buộc-bởi tôi [-] Thánh-Linh đi-lên [-]
[G2532](#) [G3568](#) [G3708](#) [G1210](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4198](#) [G1519](#)
- Ἱερουσαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι, μὴ εἰδώς;
 Giê-ru-sa-lem những-điều sẽ-xây-đến cho-tôi tại-đó [-] tôi-không biết
[G2419](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4876](#) [G1473](#) [G3361](#) [G1492](#)

Kìa, nay bị Đức Thánh Linh ràng buộc, tôi đi đến thành Giê-ru-sa-lem, chẳng biết điều chi sẽ xảy đến cho tôi ở đó;

- 23 πλὴν ὅτι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται
 chỉ-biết-rằng [-] [-] Thánh [-] Linh trong-mỗi thành-phố làm-chứng
[G4133](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2596](#) [G4172](#) [G1263](#)
- μοι, λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν.
 cho-tôi rằng [-] xiềng-xích và hoạn-nạn đang-chờ tôi
[G1473](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1199](#) [G2532](#) [G2347](#) [G1473](#) [G3306](#)

duy Đức Thánh Linh đã bảo trước cho tôi rằng từ thành này sang thành khác dây xích và sự hoạn nạn đương đợi tôi đó.

- 24 ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιῶμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ, ὡς
 nhưng tôi-chẳng-coi [-] [-] [-] mạng-sống quý-giá cho-mình miễn-sao
[G0235](#) [G3762](#) [G3056](#) [G4160](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5093](#) [G1683](#) [G5613](#)
- τελειῶσαι τὸν δρόμον μου, καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ
 chạy-trọn [-] cuộc-đua của-tôi và hoàn-thành chức-vụ mà tôi-đã-nhận từ
[G5048](#) [G3588](#) [G1408](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3739](#) [G2983](#) [G3844](#)
- τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ
 [-] Đức-Chúa Jesus là-làm-chứng về Tin-Lành của ân-điển của-Đức
[G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G1263](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#)
- Θεοῦ.
 Chúa-Trời
[G2316](#)

nhưng tôi chẳng kể sự sống mình là quý, miễn chạy cho xong việc đua tôi và chức vụ tôi đã lãnh nơi Đức Chúa Jêsus, để mà làm chứng về Tin Lành của ơn Đức Chúa Trời.

25 καὶ νῦν, ἰδοὺ, ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ
 và bây-giờ này tôi biết rằng không-bao-giờ các-anh-em-sẽ-thấy [-]
[G2532](#) [G3568](#) [G3708](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3708](#) [G3588](#)

πρόσωπόν μου, ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διήλθον
 mặt tôi tất-cả-các-anh-em [-] là-những-người mà tôi-đã-đi-quả
[G4383](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1330](#)

κηρύσσω τὴν βασιλείαν.
 rao-giảng [-] Nước-Trời
[G2784](#) [G3588](#) [G0932](#)

| Hiện bây giờ, tôi biết rằng giữa anh em mà tôi đã ghé qua giảng về nước Đức Chúa Trời, thì chẳng có một ai sẽ thấy mặt tôi nữa.

26 διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, ὅτι καθαρός
 vì-vậy tôi-xác-nhận với-các-anh-em trong [-] ngày-hôm nay rằng tôi-sạch
[G1360](#) [G3143](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4594](#) [G2250](#) [G3754](#) [G2513](#)

εἶμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων,
 [-] khỏi [-] huyết của-mọi-người
[G1510](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3956](#)

| Nên bữa nay tôi nói quyết trước mặt các anh em rằng tôi tinh sạch về huyết anh em hết thảy.

27 οὐ γὰρ, ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλήν
 vì-tôi không-hề giấu-giếm mà-không [-] rao-báo trọn [-] ý-chỉ
[G3756](#) [G1063](#) [G5288](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0312](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1012](#)

τοῦ Θεοῦ ὑμῖν.
 của-Đức Chúa-Trời cho-các-anh-em
[G3588](#) [G2316](#) [G4771](#)

| Vì tôi không trễ nải một chút nào để tỏ ra cho biết hết thảy ý muốn của Đức Chúa Trời.

28 προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς
 Hãy-giữ chính-mình và cả [-] bầy mà-trong-đó [-] các-anh-em
[G4337](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4168](#) [G1722](#) [G3739](#) [G4771](#)

τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνει τὴν ἐκκλησίαν τοῦ
 [-] Thánh [-] Linh đã-lập làm-giám-mục để-chăn-dắt [-] hội-thánh của-Đức
[G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G5087](#) [G1985](#) [G4165](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#)

Θεοῦ, ἦν περιποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου.
 Chúa-Trời mà Ngài-đã-mua bằng [-] huyết của-chính Ngài
[G2316](#) [G3739](#) [G4046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G2398](#)

| Anh em hãy giữ lấy mình, mà luôn cả bầy mà Đức Thánh Linh đã lập anh em làm kẻ coi sóc, để chăn Hội thánh của Đức Chúa Trời, mà Ngài đã mua bằng chính huyết mình.

29 ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου, λύκοι βαρεῖς,
 tôi biết rằng sẽ-có sau-khi tôi ra-đi [-] muôi-sói-hung-dữ [-]
[G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1525](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0867](#) [G1473](#) [G3074](#) [G0926](#)

εἰς ὑμᾶς, μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου,
 xông-vào các-anh-em không tha-cho [-] bầy
[G1519](#) [G4771](#) [G3361](#) [G5339](#) [G3588](#) [G4168](#)

| Còn tôi biết rằng sau khi tôi đi sẽ có muông sói dữ tợn xen vào trong vòng anh em, chẳng tiếc bầy đâu;

30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες
 và từ giữa các-anh-em sẽ-có-những-người-nổi-lên [-] nói
[G2532](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0846](#) [G0450](#) [G0435](#) [G2980](#)

διεστραμμένα, τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω ἑαυτῶν.
 lờ-sai-lạc để lờ-kéo các môn-đồ theo mình
[G1294](#) [G3588](#) [G0645](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3694](#) [G1438](#)

lại giữa anh em cũng sẽ có những người hung ác đẩy lên, ráng sức đỡ môn đồ theo họ.

31 διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν, νύκτα καὶ ἡμέραν,
 vì-vậy hãy-cảnh-giác nhớ-rằng [-] suốt-ba-năm đêm và ngày
[G1352](#) [G1127](#) [G3421](#) [G3754](#) [G5148](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#)

οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρῶν νοθευτῶν ἕνα ἕκαστον.
 tôi-không ngừng với nước-mắt khuynh-bảo từng người
[G3756](#) [G3973](#) [G3326](#) [G1144](#) [G3560](#) [G1520](#) [G1538](#)

Vậy, hãy tỉnh thức nhớ lại rằng trong ba năm hằng đêm và ngày, tôi hằng chảy nước mắt mà khuyên bảo cho mọi người luôn.

32 καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς, τῷ θεῷ, καὶ τῷ λόγῳ
 và bây giờ tôi-giao-phó các-anh-em cho-Đức Chúa-Trời và cho lời
[G2532](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3908](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#)

τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν
 của ân-điển Ngài là-lời có-quyền-năng xây-dựng và ban-cho [-]
[G3588](#) [G5485](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1410](#) [G3618](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)

κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.
 cơ-nghiệp giữa những-người đã-được-thánh-hóa hết-thảy
[G2817](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0037](#) [G3956](#)

Bây giờ tôi giao phó anh em cho Đức Chúa Trời và cho đạo của ơn Ngài, là giao phó cho Đấng có thể gây dựng và ban gia tài cho anh em chung với hết thảy những người được nên thánh.

33 ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα.
 bạc hay vàng hay quần-áo của-ai tôi-chẳng-ham-muốn
[G0694](#) [G2228](#) [G5553](#) [G2228](#) [G2441](#) [G3762](#) [G1937](#)

Tôi chẳng ham bạc, vàng, hay là áo xống của ai hết.

34 αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου, καὶ τοῖς
 chính-các-anh-em biết-rằng chính-đôi nhu-cầu của-tôi và của-những-người
[G0846](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5532](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#)

οἷσιν μετ' ἐμοῦ, ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν.
 ở với tôi đã-được-đáp-ứng bởi-đôi tay này
[G1510](#) [G3326](#) [G1473](#) [G5256](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3778](#)

Chính anh em biết rằng hai bàn tay này đã làm ra sự cần dùng của tôi và của đồng bạn tôi.

35	πάντα trong-mọi-việc G3956	ὑπέδειξα tôi-đã-làm-gương G5263	ὑμῖν, cho-các-anh-em G4771	ὅτι rằng G3754	οὕτως phải-lao-động-như-vậy G3779	κοπιῶντας [~] G2872			
	δεῖ để G1163	ἀντιλαμβάνεσθαι giúp-đỡ G0482	τῶν những-người G3588	ἀσθενούντων, yếu-đuối G0770	μνημονεύειν và-nhớ-lại G3421	τε [~] G5037	τῶν [~] G3588	λόγων lời G3056	
	τοῦ của-Đức G3588	Κυρίου Chúa G2962	Ἰησοῦ Jesus G2424	ὅτι rằng G3754	αὐτός chính-Ngài G0846	εἶπεν, đã-phán G3004	Μακάριόν Ban-cho-thì G3107	ἐστιν [~] G1510	μᾶλλον, có-phước-hơn G3123
	διδόναι là-cho G1325	ἧ hơn-là G2228	λαμβάνειν. nhận G2983						

Tôi từ bảo luôn cho anh em rằng phải chịu khó làm việc như vậy, để giúp đỡ người yếu đuối, và nhớ lại lời chính Đức Chúa Jêsus có phán rằng: Ban cho thì có phúc hơn nhận lãnh.

36	καὶ nói-xong G2532	ταῦτα những-lời-ấy G3778	εἰπὼν, [~] G3004	θεις ông-quỳ-xuống G5087	τὰ [~] G3588	γόνατα gối G1119	αὐτοῦ, [~] G0846	σὺν cùng-với G4862
	πᾶσιν mọi-người G3956	αὐτοῖς [~] G0846	προσηύξατο. cầu-nguyện G4336					

Phao-lô nói lời đó xong, bèn quỳ xuống mà cầu nguyện với hết thầy các người ấy.

37	ἰκανός ai-nấy-đều G2425	δὲ khóc G1161	κλαυθμὸς [~] G2805	ἐγένετο rất-nhiều G1096	πάντων; [~] G3956	καὶ rồi G2532	ἐπιπεσόντες ôm-lấy G1968	ἐπὶ [~] G1909	τὸν [~] G3588
	τράχηλον cổ G5137	τοῦ của G3588	Παύλου, Phao-lô G3972	κατεφίλου hôn G2705	αὐτόν, ông G0846				

Ai nấy đều khóc lắm ôm lấy cổ Phao-lô mà hôn,

38	ὀδυνώμενοι buồn-rầu-nhất G3600	μάλιστα là G3122	ἐπὶ về G1909	τῷ [~] G3588	λόγῳ lời G3056	ᾧ mà G3739	εἰρήκει, ông-đã-nói G2046	ὅτι rằng G3754	οὐκέτι không-bao-giờ G3765	
	μέλλουσιν họ-sẽ-còn G3195	τὸ [~] G3588	πρόσωπον thấy-mặt G4383	αὐτοῦ ông G0846	θεωρεῖν. nữa G2334	προέπεμπον rồi-họ-tiến G4311	δὲ [~] G1161	αὐτόν ông G0846	εἰς xuống G1519	τὸ [~] G3588
	πλοῖον. tàu G4143									

lấy làm buồn bực nhất là vì nghe người nói rằng anh em sẽ chẳng thấy mặt mình nữa. Đoạn, đưa người xuống tàu.